

TRADUCCIÓ TÈCNICA - GESTIÓ DE PROJECTES I RECURSOS DE SUPORT

1. Conceptes bàsics
2. Gestió de projectes de traducció
 - Diferents tipus d'organitzacions.
 - Fluxes de treball. Coneixements bàsics per a la gestió.
 - Gestió de recursos humans en el sector de la traducció. Perfils professionals. Recursos de suport a la gestió de recursos humans.
3. El mercat de la traducció tècnica
 - Organitzacions principals a nivell internacional. Publicacions periòdiques.
 - Proveïdors principals internacionals de serveis de traducció. Dades estructurals i situació en el mercat global. Presència a Catalunya i Espanya.
4. Eines de suport a la traducció
 - Tecnologies bàsiques:
 - Empreses desenvolupadores de tecnologia de traducció assistida. Tecnologia bàsica. Posició en el mercat internacional.
 - Memòries de traducció. Conceptes bàsics. Diferents models de programes de gestió de memòries de traducció. Programes específics de localització de software, integració de les memòries de traducció. L'estàndard TMX.
 - Eines d'alineació. Interacció amb els programes gestors de memòries de traducció. Terminologia. Els programes gestors de bases de dades terminològiques. Interacció amb els gestors de memòries de traducció. Els programes d'extracció de terminologia.
 - Tecnologies i processos complementaris:
 - Software de gestió de projectes.
 - Diferents models de traducció automàtica.
 - Processos de control de qualitat. Diferents metodologies utilitzades. Eines de suport al control de qualitat.
 - Interacció entre traducció automàtica i traducció assistida.
 - Nous camps de desenvolupament:
 1. L'estandardització de formats.
 2. El llenguatge controlat.

© Copyright **Xavier Arderiu**, 2003 - Es prohibeix la reproducció total o parcial d'aquest programa sense autorització expressa de l'autor